

# DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

## SESSION 2022

Épreuve de langue vivante étrangère :

**HÉBREU**

**TOUTES SÉRIES**

Durée : 1 heure 30

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5 dans la version originale **et 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10 dans la version en caractères agrandis.**

**Le candidat composera directement sur le sujet.**

**Les pages agrandies 5/10 à 10/10 sont à insérer et à agraffer avec la copie.**

**Barème :**

- I. COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT 50 points
- II. EXPRESSION ÉCRITE 50 points

## Mes trois noms

*N.B : les noms propres figurent en gras dans le texte.*

אני בן שלוש-עשרה, ואני גר בתל אביב. קוראים לי **צבי צחורי** וזה השם השלישי שלי.

נולדתי(1) ב**אמריקה**, ב**לוס אנג'לס**(2), ההורים שלי באו מ**גרמניה**. עד גיל ארבע קראו לי **הירש**. בגן(3), המורה אמרה להורים שלי לשנות(4) את השם שלי לשם אמריקני. "ככה יהיה לך קל יותר להשתלב(5)", היא אמרה.

אבא החליט(6) שכולנו משנים שם. השם החדש שלי היה **הארי**. לאבא קראו **פריץ** והוא שינה את השם שלו ל**פרנק** ולאמא **גרטרוד** קראו באמריקה **גלוריה**. שם המשפחה שלנו היה **וייס**. עכשיו היה לנו שם משפחה אמריקני: **וייט**.

(1) je suis né

(2) Los Angeles, États-Unis

(3) ici : école maternelle

(4) changer, משנים, שינו

(5) s'intégrer

(6) décider

אחרי הבר-מצווה, ההורים שלי הודיעו(7) לי שאנחנו עוזבים את **אמריקה** ועולים ל**ישראל**.  
אמרתי שאני לא מסכים(8). טוב לי פה ב**אמריקה**. כל החברים שלי כאן. אבל זה לא עזר.  
בכיתי(9) כל הטיסה(10) **מלוס אנג'לס לישראל**. וגם כשהגענו לבית החדש **בתל אביב** בכיתי  
ובכיתי.

**בישראל** אבא החליט לשנות שוב את השמות שלנו לשמות **ישראלים**. השם החדש של  
אבא היה **שלום**, השם החדש של אמא היה **תהילה**, והשם החדש שלי היה **צבי**. שם  
המשפחה העברי החדש שלנו היה **צחורי**.

לא דיברתי עברית ולא היו לי חברים. יום אחד אבא נכנס לחדר שלי ושאל: "**צבי** שלי,  
למה אתה כועס ועצוב(11) כל הזמן?"

(7) הודיעו annoncer

(8) אני לא מסכים je ne suis pas d'accord

(9) בכיתי, בכתה pleurer

(10) טיסה voyage en avion

(11) כועס ועצוב fâché et triste

"בישראל אין לי חברים. אני רוצה לחזור(12) הביתה(13), אני רוצה לחזור לאמריקה," אמרתי בכעס.

"הבית שלנו בישראל," אמר אבא.

"נולדתי באמריקה והבית שלי הוא באמריקה."

**אלכס פז-גולדמן, תעלומת העיניים השחורות-כחולות, הוצאת כנרת-זמורה-דביר, 2014**

(12) לחזור retourner

(13) הביתה à la maison

## I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

### A. Cochez la bonne réponse selon le texte

1) Le narrateur a

- 13 ans
- 16 ans
- 4 ans

2) Jusqu'à l'âge de 4 ans, le narrateur s'appelle

- Hirsch
- Tzvi
- Harry

3) Les parents annoncent au narrateur que

- La famille déménage à Los Angeles
- La famille déménage en Israël
- La famille déménage à New York

4) Pour le narrateur, ce déménagement est

- Plutôt une bonne nouvelle
- Plutôt une mauvaise nouvelle
- Un détail sans importance

**B. Complétez le tableau ci-dessous en hébreu en vous appuyant sur le texte**

Chaque membre de la famille change son prénom et son nom 3 fois.

Trouvez-les :

	<b>Le narrateur</b>	<b>Le père</b>	<b>La mère</b>
<b>Prénom d'origine</b>			
<b>Nom d'origine</b>			
<b>Prénom américain</b>			
<b>Nom américain</b>			
<b>Prénom israélien</b>			
<b>Nom israélien</b>			

**C. Dites si ces affirmations sont vraies ou fausses et justifiez vos réponses en citant le texte (en hébreu)**

1) Tzvi Tz'horî est né à Los Angeles

Vrai     Faux

.....  
.....

2) Tzvi ne voulait pas partir en Israël

Vrai     Faux

.....  
.....

3) Tzvi a beaucoup d'amis en Israël

Vrai     Faux

.....  
.....  
.....

4) Tzvi se sent « à la maison » à Tel Aviv

Vrai     Faux

.....  
.....  
.....  
.....

**D. Lisez la phrase suivante du texte. Expliquez en français la réaction du narrateur en vous appuyant sur le texte. (40-50 mots)**

"נולדתי באמריקה והבית שלי הוא באמריקה."

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**II. Expression écrite (50 points)**

**Afin de respecter l’anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d’un camarade ou celui de votre établissement.**

**Traitez le sujet suivant en hébreu (50-80 mots) :**

צבי לא מרגיש בבית בישראל, הארץ שאליה היגרה משפחתו. אילו עצות אתם יכולים לתת לו כדי לעזור לו להשתלב? כתבו לו מכתב תמיכה ועידוד.

Tzvi ne se sent pas « à la maison » en Israël, le pays où sa famille a immigré.

Quels conseils pourriez-vous lui donner pour mieux s’intégrer ?

Écrivez-lui une lettre de soutien et d’encouragement.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....